

PROFILE OF TANIA GORDON AITKEN, TRANSLATOR/INTERPRETER

NAME **Tania Gordon Aitken MITI**, BA (Hons), DipTrans, DPSI, PG Dip
ADDRESS 17 Cardrona Way, Cardrona, Peeblesshire, EH45 9LD
TEL Landline: +44 (0) 1896 831589 Mobile: 0781 632 0189
EMAIL tania@tgaitken.com
WEB www.tgaitken.com



TRANSLATIONS **Spanish and French > English**
INTERPRETING **Spanish > English > Spanish**

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS Chartered **Institute of Linguists**
National Register of Public Service Interpreters, **NRPSI**
Institute of Translation and Interpreting, ITI

OPERATING SYSTEM Windows 7
SOFTWARE Microsoft Office 2007
TM SOFTWARE **MemoQ 2013 R2**

PROFESSIONAL QUALIFICATIONS **Diploma in Translation**, Chartered Institute of Linguists
Business & Technology, 1998
Diploma in Public Service Interpreting, Chartered Institute of Linguists
Spanish/Scots Law, 1997
Conference Interpreting, Heriot Watt University, Edinburgh
Certificate of Attainment in Spanish>English>Spanish, 2010

UNIVERSITY DEGREE **BA (Hons)** Modern Languages (French and Spanish)
University of the West of England, 1986

POSTGRADUATE Diploma in **European Marketing** with Languages, French and Spanish
Napier University, Edinburgh, 1994

TRANSLATION **SPECIALIST AREAS OF EXPERTISE**

International Organisations	Reports from various market sectors in Latin American countries for the OECD, Socio-economic report from French Guinea for an international development organisation
EU/legal	Rulings and court of appeal decisions for the Office for the Harmonization of the Internal Market (OHMI)
Litigation	Company documents presented to the Spanish Ministry for Food, Agriculture and the Environment
Family Law	Wills, powers of attorney, civil register certificates, affidavits
Culture, Media & Sport	Profiles of artists, composers and photographers, press reports on sporting events, athlete profiles published for major international competitions, futsal and rugby training programmes, press articles on football in Latin America
Tourism	Tourist office promotional material, tourist office website content, campsite regulations, information on local heritage and cultural attractions
Corporate/ Commercial	Articles of association, chambers of commerce registration certificates, company reports, press releases and presentations [environment, industrial and property development sectors], health and safety regulations, employment contracts,

supplier contracts, clothing, fashion and cosmetics product descriptions, insurance policies, lease agreements and clinical trials contracts and documentation

Public Sector/
Government

Social services background reports, criminal record police checks, correspondence between the Ministries of Justice of France and Spain and the UK relating to European Arrest Warrants, translation of banking and business documents for background checks of UK suspects carried out in Spain

INTERPRETING

SPANISH>ENGLISH>SPANISH

Conference Interpreting
Most recent conference

Simultaneous, in-booth interpreting - English 'A' and Spanish 'B', 'retour'
International Federation of Social Workers, EICC, Edinburgh, 7, 8 September 2015

Consecutive

Presentations, speeches and training courses

Liaison

Face-to-face interpreting for business meetings, sporting events, and interviews in the public sector (police, social services and education), telephone interpreting

Client Testimonials:

"Tania Gordon Aitken provided my Brussels-based law firm with an excellent translation service. She was instructed to translate a particularly challenging set of litigation documents from Spanish into English, the complexities arising not just from the fact that the papers concerned European Union litigation, but also that they focused on the intricacies of pesticides law. Her mastering in such a short space of time of the technical language involved was most impressive. She was able to translate the 50,000 words both to time and to an exceptional standard such that both lawyer and client were entirely satisfied with the end product." **Peter K. Sellar** Devil at the Faculty of Advocates, Parliament House, Edinburgh [April 2014]

"Tania has been a great asset to our team of translators over the last 18 months. Her work is of a consistently high standard and is always delivered promptly. She has provided translations from both French and Spanish into English and has completed editing jobs for us. She is a pleasure to work with, and efficient and polite in her email communication. The work has been varied, ranging from press releases of a few hundred words with incredibly tight same-day deadlines, to longer legal contracts, lease contracts and marketing/business translations. Tania is a regular translator of ours and one of the first that we turn to when we have legal documents that need translating, and therefore I have no hesitation in recommending her." **Helen Catherine Burns** Simply English International [June 2012]

"I have known Tania Gordon Aitken for 9 years in my capacity as Languages Administrator at the Office of Lifelong Learning (formerly the Institute for Applied Language Studies) at the University of Edinburgh. Tania has worked on various translation projects for us from Spanish to English since 2003. In this time, she has carried out a large volume of work in a range of subject areas. The scope of her work includes wills, powers of attorney, civil register certificates and academic certificates. The accuracy of her translations and the ability to work under deadline pressure deserve a special mention. She has always been my first choice of translator whenever I receive a request for Spanish to English translations as she is always reliable, professional and efficient." **Kirsty Malcolm**, Languages Administrator, University of Edinburgh [May 2012]

"Estoy muy contento con los servicios de Tania. Son cuidadosos, detallistas, puntuales y con un precio muy bueno. Como intermediario con un cliente en España, cumplió todo lo que se le pidió con creces. El cliente se mostró además muy satisfechos con el resultado. Espero tener más oportunidades de trabajar con ella." **Eduardo Rodríguez Luque**, Director of SALT, Spanish Language Academy, & Translation, Edinburgh [Apr 2014]

More about Tania Gordon Aitken:

Part-time lecturer in translation at **Heriot Watt University** from 2012 to 2015, previously in-house translator/production assistant at subtitling company **Aradco VSI** in London, **Contracts Manager** at Edinburgh-based European city holidays tour operator, **Osprey Holidays**, and translator/administrator at the **Spanish Consulate General** in Edinburgh. She worked in the ski and leisure industries in Andalusia, Spain for six years in the 1990s, and spent a large part of her secondary school education in France.